

360

De loor de Santa Maria

R 1 *Loar devemos a Virgen | porque nos sempre gaanna*
2 *amor de Deus e que punna | de nos guardar de sa sanna.*

1 1 *Ca enquant' é de Deus filla | e criada e amiga*
2 *en rogar lle que nos ame | sol non á Deus que lle diga*
3 *e enquant' el é seu fillo | pero o mundo juiga*
4 *de nos perdõar por ela | non é cousa muit' estranna.*
R *Loar devemos a Virgen | porque nos sempre gaanna...*

2 1 *E pois Deus quis seer ome | fillando a carne dela*
2 *dali nos fez seus parentes | pera amar nos por ela*
3 *e per esta razon mesma | dev' el a perder querela*
4 *de nos e guardar do demo | que nos engana per manna.*
R *Loar devemos a Virgen | porque nos sempre gaanna...*

3 1 *De mais que dirá Deus padre | a seu fill' o dia forte*
2 *do juizo, quando ll' ele | mostrar a cruz u pres morte*
3 *e as chagas eno corpo | que pres pera dar conorte*
4 *a nos: "Nunca piedade | foi nen será ja tamanna."*
R *Loar devemos a Virgen | porque nos sempre gaanna...*

4 1 *E de mais, como Deus pode | seer contra nos irado*
2 *quando lle sa madr' as tetas | mostrar con que foi criado*
3 *e disser: "Fillo, por estas | te rogo que perdõado*
4 *este meu poboo seja | e contig' en ta companna."*
R *Loar devemos a Virgen | porque nos sempre gaanna...*

5 1 *E por aquesto te rogo, | Virgen santa corõada,*
2 *pois que tu es de Deus filla | e madr' e noss' avogada*
3 *que esta merçee aja | por ti de Deus acabada*
4 *que de Mafomet a seita | possa eu deitar d' Espanna.*
R *Loar devemos a Virgen | porque nos sempre gaanna...*

[F 91](#), [E 360](#)

Manuscript variants

R.1] **E** gãana (2R); gãaña (3R); gaana (4R) 1.4] **E** estrãnya 2.2] **F** faz; **F**, **E** pora (*scribal confusion of abbreviated forms of per and por*) 2.3] **F**, **E** misma (*see Linguistic note below*) 2.4] **F** que en gana 3.2] **E** iuyzio 4.1] **E** com, *corrected to como with superscript o* 4.4] **E** pobõo; contigu 5.3] **E** de ti

Linguistic note

2.3] mesma: there are no occurrences of 'mesmo/a' in the manuscript witnesses. The only forms attested are the trisyllabic 'meesmo/a' ('mêesmo/a') and bisyllabic 'misma'. Mettmann (II: 264) considers 'misma' an 'Hispanismo por mēesma', conserving it in *cantiga* 264 and replacing it with 'mesma' in 194 and here in 360.

Underlay, refrains

F R, S1 underlaid on 13 staves. 1-4R truncated to hemistich of R.1; 5R missing.

E R, S1 underlaid, 14 staves. 1-4R truncated to R.1; 5R to hemistich of R.1.

Editorial variants

R.1] **M** gaan[n]a (4R); **V** gaana (4R); **Fid** gãanna (2-3R) R.2] **Mo** pūna 1.1] **V, Fid, Mo** en quant' 1.3] **V, Fid, Mo** en quant' 1.4] **V** estrannya 2.2] **Mo** parêtes; **M** pora 2.3] **V, Fid, Mo** misma (see *Linguistic note below*); **Mo** dev' ela 3.1] **M** Demais **V** Fillo día 3.2] **V** iuyzio **Fid, C** joizo **Mo** iuyzio 3.3] **V** en o 3.4] **Fid** *no direct speech* **C** *direct speech in underlaid version only* 4.1] **M** demais 4.3-4] **C** *direct speech in underlaid version only* 4.4] **M** contigo' 5.2] **M2, M1** nossa vogada 5.3] **V** de ti **Mo** de tí 5.4] **Mo** Espana

Metrics

15' [7' 7'] 15' [7' 7'] | 15' [7' 7'] 15' [7' 7'] 15' [7' 7'] 15' [7' 7']
A A | b b b a

R.2] ga-an-na

1.1] =enquanto_e 1.3] =enquanto_e; ju-i-ga 1.4] =muito_estranna

2.1] se-er 2.3] =deve_el

3.1] =fillo_o 3.2] ju-i-zo

4.1] se-er 4.2] =madre_as 4.4] =contigo_en; po-bo-o

5.2] =madre_e nossa_avogada 5.3] mer-çe-e 5.4] sei-ta

Rubric

De loor de Santa Maria.

Captions (F)

missing